

M. A. (TRANSLATION STUDIES)

(MATS)

Term-End Examination

June, 2025

MTT-016 : TRANSLATION AND MASS MEDIA

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt **five** questions in all. Answer Question Nos. 1 to 8 in about **450** words each. Write short notes for Question No. 9 in about **250** words each. Question No. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.

1. Write an essay on 'Genres, Style and Translation of Broadcasting'. 10

2. Give an introduction to tools of machine translation in the context of new-media. 10
3. Discuss the role of translation in functioning of different types of print media. 10
4. Write an essay on 'Cinema and Translation'.
10
5. What is meant by 'Script' in the context of cinema ? Elucidate interrelationship between Script and Translation. 10
6. Explain the meaning of advertisement and discuss its features with examples. 10
7. What is mobile phone in the context of information technology ? Critically examine 'Role of Mobile Phone in Translation.' 10
8. Write a detailed note on 'Community Media and its Role in Translation'. 10
9. Write short notes on any *two* of the following : 5×2=10
 - (a) Possibilities of translation in the area of broadcast

- (b) Difference between dubbing and subtitling
- (c) Interrelationship between adaptation and translation
- (d) Market demand and adaptation

MTT-016**एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)****(एम. ए. टी. एस.)****सत्रांत परीक्षा****जून, 2025****एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार**

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 1 से 8 तक के उत्तर लगभग 450 शब्दों (प्रत्येक) में और प्रश्न संख्या 9 में लगभग 250 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए। प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. 'प्रसारण की विधाएँ, शैली और अनुवाद' पर निबंध लिखिए।

10

2. नव-मीडिया के संदर्भ में मशीनी अनुवाद के उपकरणों का परिचय दीजिए। 10
3. विभिन्न प्रकार के प्रिंट मीडिया के कामकाज में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए। 10
4. 'सिनेमा और अनुवाद' विषय पर एक निबंध लिखिए। 10
5. सिनेमा के संदर्भ में 'पटकथा' से क्या अभिप्राय है ? पटकथा और अनुवाद के अन्तर्सम्बन्ध को स्पष्ट कीजिए। 10
6. विज्ञापन का अर्थ स्पष्ट कीजिए तथा इसके गुणों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
7. सूचना प्रौद्योगिकी के संदर्भ में मोबाइल फोन क्या है ? 'अनुवाद में मोबाइल फोन की भूमिका' पर प्रकाश डालिए। 10
8. 'सामुदायिक मीडिया और अनुवाद में उसकी भूमिका' पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 10

9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

5×2=10

(अ) प्रसारण के क्षेत्र में अनुवाद की संभावनाएँ

(ब) डबिंग और सबटाइटलिंग में अंतर

(स) रूपांतरण और अनुवाद का अन्तर्सम्बन्ध

(द) बाजार की माँग और रूपांतरण

x x x x x